

Landes - Regierungsblatt

für das

Herzogthum Krain.

Erster Theil.

II. Stück. IX. Jahrgang 1857.

Ausgegeben und versendet am 20. Jänner 1857.

Dežélni vladni list

za

krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

II. Děl. IX. Těčaj 1857.

Izdan in razposlan 20. Januarja 1857.

Pregled zapopada:

	Stran
A.	
Št. 9. Deržavna pogodba med Avstrio in Sardinijo, od 19. Junija 1856, ki ustanovlja zvezo lombardskih in sardinskih železnih cest, zastran česar so bile izmenjane oboje priterdbe na Dunaju 24. Julija 1856	9
„ 10. Ukaz c. k. ministerstva pravosodja in kupčije ter armadnega nadpoveljstva od 22. Septembra 1856, s katerim se 5. dne Aprila 1853, št. 60 derž. zakonika za kronovino Avstrio pod Anižo dani ukaz zastran vračanja sodnih odpisov po pošti za nazajno primko razširja na vse druge kronovine, na vojaško krajino in tudi na vročbe vojaških sodnij	21
„ 11. Razpis c. k. pravosodnega ministerstva od 11. Novembra 1856, s katerim se razglaša po Najvišjem sklepu 22. Oktobra 1856 ustanovljena razlaga §. 49 postave od 3. Maja 1853, št. 81 derž. zakonika, po katerem sodne osebe zapadajo kazni, če kako darilo vzamejo	21
B.	
Št. 12—13 Zapopad razpisov v št. 210, in 211 derž. zakonika leta 1856	22

Inhalts - Uebersicht:

Seite

A.

- Nr. 9. Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 19. Juni 1856, in Betreff des Anschlusses der lombardischen und sardinischen Eisenbahnen, worüber die beiderseitigen Ratificationen am 24. Juli 1856 in Wien ausgewechselt wurden 9
- „ 10. Verordnung der k. k. Ministerien der Justiz und des Handels und des k. k. Armeo-Ober-Commando vom 22. September 1856, womit die unterm 5. April 1853 Nr. 60 des Reichs-Gesetz-Blattes, für das Kronland Erzhersogthum Oesterreich unter der Enns erlassene Verordnung über die Zustellungen gerichtlicher Erledigungen durch die Post gegen Retour-Recepisse auf sämtliche übrige Kronländer, die Militärgränze und auf die Zustellungen durch die Militärgerichte ausgedehnt wird 21
- „ 11. Erlass des k. k. Justizministeriums vom 11. November 1856, wodurch die durch Allerhöchste Entschliessung vom 22. October 1856 erfolgte Erläuterung des §. 49 des Gesetzes vom 3. Mai 1853, Nr. 81 des Reichs-Gesetz-Blattes, über die Strafbarkeit der Geschenkannahme von Seite der Gerichtspersonen kundgemacht wird 21

B.

- Nr. 12—13. Inhaltsanzeige der unter den Nummern 210 und 211 des Reichs-Gesetz-Blattes vom Jahre 1856 enthaltenen Erlässe 22

9.

Deržavna pogodba med Avstrio in Sardinijo od 19. Junija 1856,

ki ustanavlja zvezo lombardskih in sardinskih železnih cest, zastran česar so bile izmenjane oboje priterdbe na Dunaju 24. Julija 1856.

(Je v derž. zak. LII. delu, št. 208, izdanim in razposlanim 14. Novembra 1856.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae Galiciae, Lodomeriae et Iliriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam inter Nostros atque Majestatis Suae Regis Sardiniae Plenipotentiarios Conventio de conjunctione viarum ferrearum austrolongobardicarum cum pedemontianis, Vienna die 19. Junii anni currentis inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Prestava.

Njegovo Veličanstvo cesar Avstrianski itd. in Njegovo Veličanstvo kralj Sardinsk itd. želeča, železne ceste obeh deržav tako zvezati, da bo vzajemna, neprenehljiva vožnja po njih zavarvana, sta sklenila, pogajanje zastran tega začeti, in sta tedaj izbrala za Svoje pooblastence:

Njegovo Veličanstvo cesar Avstrianski gospoda inženirja Alojza Negrelli viteza Moldelbe, viteza reda železne krone III. razreda, pruskega reda rudečega orla III. razreda, saksonskega civilnega reda za zasluge, reda vürtembergške krone, in viteza I. razreda konstantinskega reda sv. Jurja Parmezanskega, c. k. ministerialnega svetovavca in občnega nadglednika železnic, in gospoda Dr. Vincenca Maly, doktorja obojega prava, viteza reda za zasluge bavarske krone, c. k. svetovavca oddelka pri ministerstvu za kupčijo, obertnijo in javne stavbe; in

9.

**Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Sardinien vom 19. Juni 1856,
in Betreff des Anschlusses der lombardischen und sardinischen Eisenbahnen,
worüber die beiderseitigen Ratificationen am 24. Juli 1856 in Wien ausgewech-
selt wurden.**

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, LII. Stück, Nr. 208. Ausgegeben und versendet am 14. November 1856.)

**Nos Franciscus Josephus Primus, di-
vina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bo-
hemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus
Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae,
Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Prin-
ceps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis
etc. etc.**

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Posteaquam inter Nostros atque Majestatis Suae Regis Sardiniae Plenipo-
tentiarios Conventio de conjunctione viarum ferrearum austrolongobardicarum
cum pedemontianis, Viennae die 19. Junii anni currentis inita et signata fuit,
tenoris sequentis:

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich etc. und Seine Ma-
jestät der König von Sardinien etc. von dem Wunsche beseelt, die
Eisenbahnen der beiden Staaten in der Art zu verbinden, damit der gegen-
seitige ununterbrochene Betrieb auf denselben gesichert sei, haben beschlossen,
Unterhandlungen in dieser Angelegenheit zu eröffnen, und haben sonach zu
Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Herrn Ingenieur
Alois Negrelli Ritter von Moldelbe, Ritter des Ordens der eisernen Krone
III. Classe, des preussischen rothen Adler-Ordens III. Classe, des sächsischen
Civil-Verdienst-Ordens, des Ordens der württembergischen Krone, und Ritter
I. Classe des constantinischen St. Georg-Ordens von Parma, k. k. Ministerial-
rath und General-Inspector der Eisenbahnen, und den Herrn Dr. Vincenz Maly,
Doctor beider Rechte, Ritter des Verdienst-Ordens der baierischen Krone, k. k.
Sectionsrath im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten; und

Njegovo Veličanstvo kralj Sardinski gospoda Marchese-ta Janeza Cantono di Ceva, oficirja reda sv. Mavricija in Lazarja in Svojega opravnika pri vladi Njegovega c. k. apostolskega Veličanstva in

gospoda viteza Negretti Janeza, viteza reda Sv. Mavricija in Lazarja, civilnega genijnega nadglednika in vodja sardinskih železnic za oddelek Novara; kateri so se potem, ko so izmenjali svoje pooblastila ter so jih najdili v dobri in pripravi obliki, dogovorili zastran sledečih odločb:

Člen 1.

Kraljevo-sardinska vlada se zavezuje, delati železnico od Novare do avstrijske meje poleg Buffalora.

Člen 2.

C. k. avstrijska vlada prejema dolžnost, delati železnico v neposrednji zvezi z imenovano čerto od meje poleg Buffalora do Milana.

Člen 3.

Prej imenovani železnici se morate neposrednje zediniti pri Buffalori na sedaj-nem mestu čez reko Ticin, in ta most se mora za železnico, kakor tudi za voze in pešce pripraven narediti, in stroške morate obe pogodbeni vladi, oziroma obe družtvi, ki imate dovoljenje, vkupno in to vsaka po polovici plačevati.

Člen 4.

Koleja železnih šin, ki se polože po mostu čez reko Ticin, ima biti na tisti strani, kamor voda teče, da ostane na nasprotni strani proti vodi dosti prostora za navadno cesto, ktera bode zavolj večje varnosti pri prehajanju po njej ločena od železne ceste s steno iz kovanega železnega pleha, tri metre visoko.

Ta vmesna stena se bo podaljšala tudi na obeh straneh mosta z zidam iz opek narejenim enake visokosti, ktereга dolgost boste obe vladi odločile, kakor se jim bo primerno zdelo.

Člen 5.

Štirivoglaste ploše iz rezanega kamna, ki se vjemajo z glavami mostnih stebrov (stolpov), se morajo sneti, da se bodo mostni deržaji mogli napraviti okoli in okoli omenjenih glav (nadstebernic).

Seine Majestät der König von Sardinien den Herrn Marchese Johann Cantono di Ceva, Officier des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens und Seinen Geschäftsträger bei der Regierung Seiner k. k. Apostolischen Majestät und den Herrn Ritter Johann Negretti, Ritter des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Civil-Genie-Inspector und Director der sardinischen Eisenbahnen für die Section von Novara;

welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgewechselt, und dieselben in guter und geeigneter Form erkannt hatten, sich über nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1.

Die königlich-sardinische Regierung verpflichtet sich, eine Eisenbahn von Novara bis an die österreichische Gränze nächst Buffalora erbauen zu lassen.

Artikel 2.

Die k. k. österreichische Regierung übernimmt für ihren Theil die Verpflichtung, eine Eisenbahn in unmittelbarer Verbindung mit der besagten Linie von der Gränze nächst Buffalora bis nach Mailand erbauen zu lassen.

Artikel 3.

Die unmittelbare Verbindung der obgedachten Eisenbahnen soll auf der bestehenden Brücke über den Ticino nächst Buffalora ausgeführt werden, welche Brücke zur gemeinschaftlichen Benützung für die Eisenbahn sowohl, als auch für Wagen und Fussgeher tauglich hergestellt und deren Kostenbetrag von den beiden contrahirenden Regierungen, respective den beiden concessionirten Gesellschaften gemeinschaftlich und zwar von jeder zur Hälfte getragen werden soll.

Artikel 4.

Das Bahngleise, welches auf die Brücke über den Ticino gelegt wird, soll auf der Thalseite zu liegen kommen, um auf der entgegengesetzten Bergseite eine hinreichende Breite für die gewöhnliche Strasse offen zu lassen, welche Strasse zur grösseren Sicherheit der Passage von der Eisenbahn durch eine 3 Meter hohe Zwischenwand aus gehämmertem Eisenblech getrennt werden soll.

Diese Zwischenwand wird auch an beiden Seiten der Brücke mittelst einer Ziegelmauer von gleicher Höhe und in einer Länge fortgeführt, welche von den beiden Regierungen für angemessen erachtet wird.

Artikel 5.

Die Haustein-Quadern oder Würfel, welche den Pilastern der Pfeiler entsprechen, sollen abgenommen werden, damit die Brückengeländer ununterbrochen rings um diese Pilaster geführt werden können.

Pravokotni prostori, ki vstanejo po tej napravi, bodo, kar se tiče železne ceste, pribežaljše ali vmikališe za čuvaje, ki utegnejo ravno na mostu biti, kadar se vlak čez-nj pelje, kar se pa tiče navadne ceste, bodo pešcom, ki hodijo po poti na tisti strani za nje namenjeni, dajali večjo varnost, tako, da bo popolnoma prost ves cestni prostor, kadar bi voz memo voza iti imel.

Člen 6.

Načert za razne mostne pripravljavne dela, ki ga napravite obe družtvi po vkupnem dogovoru, se ima obema vladama predložiti v poterdbo vsaj v 6. mescih potem, ko bo nazoča pogodba priterjena. Te dela bode izpeljala samo ena obeh železnocestnih družb, druga družba nasproti bo pa plačala primerno odškodnino ali bo povernila tisti del stroškov, ki pride na-njo po merilu, ki se ustanovi po posebnem dogovoru.

Člen 7.

Da se izpeljava prej omenjenih železnih cest (čl. 1 in 2) olajša in pospeši, se odločuje, da se mora za sedaj za-nje samo ena koleja narediti.

Vendar prejimate obe vladi dolžnost, skerbeti za to, da se pridobe za obcestje obeh železnic potrebne zemljiša, ki morajo biti tako široke, da se bo lahko napravila dvojna koleja, kadar bo to zavoljo vožnje treba. — Dano pa je obema vladama na voljo, napraviti precí celo obcestje, samo da se šine na drugo kolejo polože.

Kdaj da se vožnja po železni cesti toliko pomnoži, da je treba položiti šine tudi na drugo kolejo, bo razsodila vsaka vlada za tisti kos železne ceste, ki gre po njeni deželi.

Člen 8.

Železna cesta, kar se je ima napraviti na avstrianski zemlji z dvema kolejama, mora biti te širokosti, da bo planjava, v kateri ste koleji, med obema krajema postranskih obrunkov imela osem metrov, in vzame se toraj za dotični kos železne ceste tudi z dvema kolejama, ki pojde po sardinski zemlji, ravno ta širokost osem metrov, če bo posuti prostor z obrunki obdan, sicer pa 9 metrov 50 centimetrov, če bi posuti prostor ne bil obdan od postranskih obrunkov.

Die rechtwinkligen Plätze, welche in Folge dieser Verfügung entstehen, werden einerseits für die Eisenbahn einen Zufluchtsort für die Bahnwächter, welche sich zur Zeit des Darüberfahrens eines Zuges auf denselben befinden können, und andererseits für die gewöhnliche Strasse den Fussgehern, welche den auf jener Seite angebrachten Fussweg benutzen, eine grössere Sicherheit bieten, so dass die behufs des Ausweichens der Wagen bestimmte Fahrbahn gänzlich frei bleibt.

Artikel 6.

Der Plan für die verschiedenen Brücken-Adaptirungs-Arbeiten, welcher von den beiden Gesellschaften im gemeinschaftlichen Einverständnisse verfasst wird, ist den beiden Regierungen längstens binnen 6 Monaten nach der Ratification des gegenwärtigen Uebereinkommens zur Genehmigung vorzulegen. Diese Arbeiten werden ausschliesslich von der einen oder der anderen concessionirten Gesellschaft ausgeführt, wogegen die andere eine entsprechende Entschädigung oder Rückvergütung jenes Theiles der Auslagen zu leisten hat, welche ihr nach Massgabe einer durch eine specielle Conception festzustellenden Ermittlungs-Norm zur Last fallen wird.

Artikel 7.

Um die Ausführung der oben erwähnten Eisenbahnen (Art. 1 und 2) zu erleichtern und zu beschleunigen, wird festgesetzt, dass sie für jetzt auf einen einzigen Schienenweg oder Ein Geleise beschränkt werden sollen.

Die beiden Regierungen übernehmen jedoch die Verpflichtung, dafür zu sorgen, dass die für den Bahnkörper der beiden Eisenbahnen erforderlichen Grundstücke in der nothwendigen Breite erworben werden, um ein Doppelgeleise legen zu können, sobald die Vermehrung des Verkehrs es erfordern wird. — Es bleibt übrigens den beiden Regierungen freigestellt, sogleich den ganzen Bahnkörper mit Ausnahme der Belegung mit dem zweiten Geleise herstellen zu lassen.

Die Entscheidung, ob der vermehrte Transport die Legung eines zweiten Geleises nothwendig macht, steht jeder der beiden Regierungen rücksichtlich der in ihrem Gebiete befindlichen Bahnstrecken zu.

Artikel 8.

Die Breite der auf österreichischem Gebiete zu erbauenden doppelgeleisigen Eisenbahnstrecke wird mit 8 Meter auf die Bahnkrone und auf den äusseren Rand der Seiten-Banquetten gemessen, festgestellt, und es wird daher für die entsprechende gleichfalls zweigeleisige Strecke auf sardinischem Gebiete dieselbe Breite von 8 Meter, falls die Beschotterung durch Banquette eingeschlossen wird, und von 9 Meter 50 Centimeter, falls die Beschotterung frei liegt, d. i. von Seiten-Banquetten nicht umfassen wird, angenommen.

Člen 9.

Širokost kolej, ki že sedaj na vseh železnih cestah v obeh državah znaša štiri čevlje, osem palcov in pol angleške mere, kar je enako 1 metru in 45 centimetrom, bo veljala tudi za obe (člen 1 in 2) omenjeni cesti.

Ena koleja pa mora od druge 2 metra dalje biti, na postajah pa praviloma 3 metre, in ta najmanjša daljava je neogibno potrebna za lahko in varno vožnjo.

Člen 10.

Obe pogodbeni vladi se zavezuje vzajemno, da boste po zadevnih železnocestnih družbah dale napraviti moste nad dotičnimi železnimi cestami, ki morajo saj štiri metre in 50 centimetrov visoki biti, rajtaje od zgornje poveršine šin.

Pravilno so dopušeni prelazi čez železnico na tistih mestih, kjer je razloček med visokostjo železne in pa navadne ceste takošen, da se ne da z zmernimi stroški napraviti prehod pod železno cesto ali nad njo.

Člen 11.

Zastran vlačivne moči, ki se ima rabiti za vožnjo po železnih cestah, omenjenih v čl. 1 in 2, se ustanovljuje, da se bodo za prave redne vožnje v obeh državah rabili lokomotivi s soparno močjo in ne konji, kar pa ne brani po poznejem dogovoru skleniti, če bi se za dobro spoznalo, kako drugo, natorno ali mehanično od soparne neodvisno moč rabiti.

Člen 12.

Glede na vožnje priprave, t. j. na voze za blago in ljudi, se napravi taka enakost, da bo mogoče vozove za blago in ljudi, kakor tudi vse druge vozila brez naporja prepeljevati z železnih cest ene države na ceste druge države, in da bodo pripravne za vkupno porabo proti vzajemnemu povračilu.

Člen 13.

Da si bodo stavbine razmere železnih cest in vsega, kar k njim sliši primerne, naj si oblastnije in tehnični organi, katerim je to naročeno, dotične plane in načerte vediti dajo in naj tudi, ko se dela izpeljujejo, po vzajemnem dogovoru ravnajo.

Artikel 9.

Die bereits auf allen Bahnstrecken in den beiden Staaten festgesetzte Spurweite von 4 Fuss 8 $\frac{1}{2}$ Zoll englisches Mass, welches 1 Meter und 45 Centimeter gleichkommt, gilt auch für die beiden (Art. 1 und 2) erwähnten Bahnen.

Die Entfernung zwischen den Geleisen ist auf 2 Meter festgesetzt, und jene zwischen eben diesen Geleisen auf den Stationsplätzen in der Regel auf 3 Meter, welches Minimum für die Bequemlichkeit und Sicherheit des Betriebes unumgänglich nothwendig ist.

Artikel 10.

Die beiden contrahirenden Regierungen verpflichten sich gegenseitig, durch die bezüglichen concessionirten Gesellschaften die Ueberbrückungen auf den betreffenden Bahnstrecken in einer Höhe von mindestens 4 Meter und 50 Centimeter von der oberen Fläche der Schienen gemessen, herstellen zu lassen.

Wegübersetzungen im Niveau der Bahn sind zwar grundsätzlich an jenen Stellen der Bahn gestattet, wo der Unterschied zwischen dem Niveau der Bahn und der gewöhnlichen Strasse ein solcher ist, dass die Durchkreuzung mittelst eines Bauwerkes ober- oder unterhalb der Eisenbahn mit einer mässigen Auslage nicht erreicht werden kann.

Artikel 11.

In Betreff der zum Betriebe der in den Art. 1 und 2 erwähnten Eisenbahnen anzuwendenden Zugkraft wird festgesetzt, dass für den eigentlichen regelmässigen Betrieb in den beiden Staaten von Locomotiven mit Dampfkraft und mit Ausschluss der Pferde Gebrauch gemacht werden soll, wodurch jedoch eine spätere im Wege eines Uebereinkommens herzustellende Vereinbarung nicht ausgeschlossen ist, falls man die Anwendung einer anderen, physischen oder mechanischen, vom Dampfe aber unabhängigen Kraft für angemessen fände.

Artikel 12.

Bezüglich der Fahrbetriebsmittel, d. i. der Fracht- und Personenwägen, wird eine solche Gleichförmigkeit angewendet werden, dass die Fracht- und Personenwägen, so wie alle anderen Vehikel ohne Anstand von den Eisenbahnen des einen Staates auf jene des anderen übergehen können, und zum gemeinschaftlichen Gebrauche gegen wechselseitige Vergütung geeignet sind.

Artikel 13.

Zur Erzielung der nöthigen Uebereinstimmung in den Constructions-Verhältnissen der gegenseitigen Eisenbahnen und ihres Zubehörs sollen die diesfalls berufenen Behörden und technischen Organe sich gegenseitig die bezüglichen Pläne und Projecte mittheilen, und auch während der Ausführung der Arbeiten in wechselseitigem Einvernehmen bleiben.

Člen 14.

C. k. avstrijska vlada se zavezuje, da bode zaukazala, železno cesto od Milana do sardinske meje pri Buffalori v treh letih, od dne priterdbe te pogodbe, popolnoma in tako dodelati, da bode mogoče brez prenehanja ljudi in blago po njej voziti.

Kr. sardinska vlada jemlje tudi na se dolžnost, da bo železno cesto med Novaro in mejo pri Buffalori v ravno tem ali še krajšem času ravno tako dodelati dala.

Člen 15.

Postaja menjališa za vožnje po prej imenovanih železnih cestah se bode napravila na sardinski zemlji na tistem mestu, kterege boste dogovorno odločile obe vlade po zaslišanju obeh železnocestnih družb. Posebno porazumljenje se bode vsled zadevnega dogovora najdalje v enem letu sklenilo od dne naprej, kterege bodo izmenjane priterdbe te pogodbe.

Že odločeno mesto tega menjališa se ne more v prihodnje več premeniti brez novega dogovora obeh vlad.

Člen 16.

Popolni načert, kakor tudi predmet stroškov, za razne poslopja, ki se imajo pri tem menjališu napraviti za rabo avstrijske in sardinske družbe, kakor tudi za urede, kateri se morajo pri tem menjališu postaviti za colno in policijsko ravnanje s potniki, se bode predložil v poterdbo obema vladama. — Te poslopja, deloma za izklenivno rabo avstrijske uprave, deloma za izklenivno rabo sardinske uprave in deloma za vkupno rabo, bode izklenivno sardinska družba na stroške obeh družb izpeljala in to po tisti razmeri, ktero boste dogovorno odločile po porazumljenju, ki se ima tudi obema vladama predložiti v poterdbo.

Člen 17.

Avstrijska družba bode vožnjo po svoji čerti razširila do menjališa, ki se bo napravilo na sardinski zemlji, in toraj tudi na kos med mejo in tem menjališem, ter ima tedaj sardinski družbi za rabo tega kosa odrajtati primerno odškodnino.

Artikel 14.

Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich, die Eisenbahnlinie von Mailand bis an die sardinische Gränze nächst Buffalora innerhalb eines Zeitraumes von drei Jahren, vom Tage der Ratification des gegenwärtigen Uebereinkommens gerechnet, vollständig und in der Art beendigen zu lassen, dass sie sich in einem Zustande befinde, um ohne Unterbrechung befahren werden zu können und für den Transport von Personen und Waaren geeignet zu sein.

Die k. sardinische Regierung verpflichtet sich desgleichen ihrerseits die Eisenbahnstrecke zwischen Novara und der Gränze bei Buffalora in dem gleichen oder in einem kürzeren Zeitraum und in der gleichen Weise beendigen zu lassen.

Artikel 15.

Die Wechselstation zum Betriebe der obenerwähnten Eisenbahnen wird auf sardinischem Gebiete und an jenem Orte errichtet werden, welcher einverständlich von beiden Regierungen nach Einvernehmung der beiden concessionirten Gesellschaften festgestellt werden wird. Das abgesonderte Uebereinkommen in Folge des bezüglichen Einverständnisses wird längstens binnen Einem Jahre, vom Tage der Auswechslung der Ratificationen der gegenwärtigen Convention gerechnet, abgeschlossen werden.

Die einmal festgesetzte Lage dieser Wechselstation kann in Zukunft ohne ein neues Einverständniss zwischen den zwei Regierungen nicht geändert werden.

Artikel 16.

Das vollständige Project, die Kostenberechnung nicht ausgenommen, sowohl von den verschiedenen in dieser Station zum Gebrauche der österreichischen und der sardinischen Gesellschaft herzustellenden Gebäuden, sowie von den in dieser Station für die zollämtliche und polizeiliche Behandlung der Reisenden zu errichtenden Aemtern wird der Genehmigung der zwei Regierungen vorgelegt werden. Diese Gebäude, theils zum ausschliesslichen Gebrauche der österreichischen Verwaltung, theils zum ausschliesslichen Gebrauche für die sardinische Verwaltung und theils zur gemeinschaftlichen Benützung werden ausschliesslich von der sardinischen Gesellschaft auf Kosten der beiden Gesellschaften ausgeführt werden, und zwar nach jenem Verhältnisse, welches zwischen ihnen einverständlich mittelst eines eigenen Uebereinkommens, das gleichfalls den beiden Regierungen zur Genehmigung vorzulegen ist, festgestellt werden wird.

Artikel 17.

Die österreichische Gesellschaft wird den Betrieb ihrer Strecke bis zur Wechselstation, welche auf sardinischem Gebiete errichtet wird, ausdehnen, und somit auch die Strecke zwischen der Gränze und eben jener Wechselstation

Obe družbi se boste dogovorile za stran mere te odškodnine, kakor tudi za stran redne vožnje od Milana do menjališa.

Zadevno porazumljenje se naprej sklene ter se predloži obema vladama v pregled, in te vladi se zavezujete, poterditi ga, ako ne bo nobenega pomislika, preden še družbi vožnjo po železni cesti pričnete.

Člen 18.

Če bi se sardinsha železna cesta med Novaro in mejo obeh deržav prej dokončala, kot avstrianska med ravno to mejo in Milanom, sme sardinska družba, če bi to zanjo bilo koristno, začasno razširiti vožnjo na kos med menjališem in desnim bregom reke Ticina.

Ko bo pa avstrianska železnica dokončana tako, da se bo mogla odpreti za javno vožnjo, bo morala ta začasna vožnja po imenovanem kosu nemudoma nehati za to, da bo avstrianski družbi moč, vožnjo začeti po odločbah, ustanovljenih v tem dogovoru.

Člen 19.

Dovoljenje za rabo železne ceste, kar jo je med menjališem in mejo, ne sme ovirati zveze na katerem si bodi mestu tega kosa z drugimi železnimi cestami, ki bi se utegnile izdelati na sardinski zemlji.

Zastran del take zveze, kakor tudi zastran naredb, katerih bi bilo treba vsled teh novih železnih cest za vožnjo po kosu med menjališem in Milanom, se boste dogovorile obe vladi.

Člen 20.

Kraljevo-sardinska vlada si prideržuje popolno državno oblast v vseh pravosodnih in političnih zadevah v okolii menjališa, kakor tudi na železni cesti med to postajo in mejo obeh deržav.

Člen 21.

Avstrianski upravi gre posebno nadčuvanje nad železno cesto in oskerbovanje policijsko za vožnjo po njej med menjališem in mejo obeh deržav, kakor tudi na

umfassen, wogegen sie der sardinischen Gesellschaft eine entsprechende Entschädigung für die Benützung dieser Strecke zu leisten hat.

Die beiden Gesellschaften werden sich rücksichtlich der Bestimmung jener Vergütungen sowie rücksichtlich des regelmässigen Betriebes von Mailand bis zur Wechselstation unter einander in das Einvernehmen setzen.

Das bezügliche Uebereinkommen wird vorläufig abgeschlossen und der Prüfung der beiden Regierungen unterzogen werden, welche dasselbe, falls kein Anstand obwaltet, zu genehmigen sich verpflichten, bevor die Gesellschaften den Betrieb der Eisenbahn eröffnen.

Artikel 18.

Sollte die sardinische Eisenbahn zwischen Novara und der Gränze der beiden Staaten früher beendigt sein, als die österreichische Strecke zwischen eben jener Gränze und Mailand, so kann die sardinische Gesellschaft den Betrieb auf die Strecke zwischen der Wechselstation und dem rechten Ufer des Ticino, falls es in ihrem Interesse gelegen wäre, provisorisch ausdehnen.

Sobald aber die österreichische Eisenbahn vollständig beendigt und in einem Zustande sein wird, um für den öffentlichen Verkehr eröffnet werden zu können, so wird jener provisorische Betrieb auf der besagten Strecke unverzüglich aufzuhören haben, um von der österreichischen Gesellschaft auf Grundlage der durch das gegenwärtige Uebereinkommen festgesetzten Bestimmungen bewirkt zu werden.

Artikel 19.

Die Concession für die Benützung der Eisenbahnstrecke zwischen der Wechselstation und der Gränze soll den Anschluss anderer Bahnen, welche mit der Zeit auf sardinischem Gebiete erbaut werden könnten, an irgend einem Punkte eben jener Strecke nicht hindern.

Die Arbeiten bezüglich eines solchen Anschlusses, sowie die in Folge dieser neuen Eisenbahnen, bezüglich des Betriebes auf der Strecke zwischen der Wechselstation und Mailand zu treffenden Verfügungen sollen zwischen den beiden Regierungen vereinbart werden.

Artikel 20.

Die königlich-sardinische Regierung bewahrt die volle Landeshoheit in allen judiciellen und politischen Angelegenheiten sowohl im Bereiche der Wechselstation, als auch auf der Eisenbahnstrecke zwischen jener Station und der Gränze der beiden Staaten.

Artikel 21.

Der österreichischen Verwaltung steht die besondere Aufsicht der Eisenbahn und die Ausübung der Betriebspolizei auf der Strecke zwischen der Wechsel-

tistih mestih te postaje, ki so odločene za izklenivno rabo avstrianske uprave, in nje organom se podeljujejo ravno tiste pravice, katere že ima po sardinskih postavah vozna uprava za sardinske železne ceste, ali jih bo pa zadobila.

Kraljevo-sardinska vlada bode zaukazala primerne naredbe, da bodo nje organi po zadevnih postavnih odločbah avstrianski upravi pri oskerbovanju disciplinarnega ravnanja na postaji in poleg železne ceste dajali potrebno pomoč glede na tiste osebe, ki se vozijo po železni cesti ali kako drugače pridejo v dotiko z napravo železne ceste.

Člen 22.

Pristojnim avstrianskim oblastnijam in železnocestni družbi gre izklenivna pravica, postavljati in v prisego jemati urednike in služabnike, kateri so odločeni, da bodo varvali in v dobrem stanu obdrževali omenjeni kos železne ceste med menjališem in reko Ticinom, kakor tudi tiste, ki imajo oskerbovati železnocestno policijo, ali ki služijo za avstriansko upravo na mestu menjališa.

Celo avstriansko osebje je pa, dokler biva na kraljevo-sardinski zemlji, podverženo postavam in ukazom sardinske policije.

Oskerbovanje uredske in disciplinarne oblasti čez urednike in služabnike ene pogodbene države, ki so vsled tega dogovora postavljeni v drugi državi, gre izklenivno pristojnim oblastnijam prve države.

Člen 23.

Obe vladi boste zavkazale primerne naredbe, da uredniki in služabniki te ali une države — (poznajo se po uniformi ter po tem, da imajo pismo zadevne oblastnije) — ki po odločbah tega dogovora v službi čez mejo hodijo in se mude na zadevni železni cesti v znotranji strani meje, ne bodo podverženi posebnemu policijskemu ravnanju zavoljo potnih pisem.

Člen 24.

Kraljevo-sardinska vlada dovoljuje cola prosto uvožnjo in izvožnjo vseh reči, katere si mora avstrianska uprava omisliti za opravo raznih uredskih prostorov menjališa in železne ceste med to postajo do reke Ticina, potem reči, potrebnih za

station und der Gränze der beiden Staaten, wie nicht minder auf jenen Theilen eben dieser Station selbst zu, welche zum ausschliesslichen Gebrauche für die österreichische Verwaltung bestimmt sind, und es werden ihren Organen die gleichen Rechte eingeräumt, welche nach sardinischen Gesetzen der Betriebs-Verwaltung der sardinischen Eisenbahnen eingeräumt sind oder werden.

Die königlich-sardinische Regierung wird die geeigneten Massregeln ergreifen, damit von Seite ihrer Organe nach Massgabe der bezüglichen Gesetzes-Bestimmungen der österreichischen Verwaltung bei Ausübung des Disciplinar-Verfahrens auf der Station und längs der Eisenbahnstrecke, gegenüber Derjenigen die nöthige Unterstützung geleistet werde, welche von der Eisenbahn Gebrauch machen oder in anderer Weise mit der Bahnanstalt in Berührung kommen.

Artikel 22.

Den competenten österreichischen Behörden und der concessionirten Gesellschaft steht das ausschliessende Recht zu, die zur Ueberwachung und Unterhaltung der in Rede stehenden zwischen der Wechselstation und dem Ticino gelegenen Bahnstrecke bestimmten Beamten und Diener, sowie nicht minder die zur Ausübung der Bahnpolizei bestimmten, und endlich auch diejenigen zu ernennen und in Pflicht zu nehmen, welche für den Dienst der österreichischen Verwaltung auf der Wechselstation verwendet werden sollten.

Im Uebrigen ist das gesammte österreichische Personale während seines Aufenthaltes auf königlich-sardinischem Gebiete den Gesetzen und Verordnungen der sardinischen Polizei unterworfen. Die Ausübung der Amts- und Disciplinargewalt über das Personale der Beamten und Diener eines der contrahirenden Staaten, welche kraft dieses Uebereinkommens auf dem Gebiete des anderen Staates stationirt sind, steht ausschliesslich den competenten Behörden des ersten Staates zu.

Artikel 23.

Die beiden Regierungen werden die geeigneten Massregeln ergreifen, damit die Beamten und Diener des einen oder des anderen Staates — als solche durch ihre Uniform erkennbar und mit einem Certificate der betreffenden Behörde versehen, — sobald sie nach den durch gegenwärtiges Uebereinkommen festgesetzten Bedingungen von Amtswegen die Gränze überschreiten und sich auf der bezüglichen, innerhalb derselben gelegenen Bahnstrecke bewegen, rücksichtlich der Pässe einer besonderen polizeilichen Verificirung nicht unterzogen werden.

Artikel 24.

Die königlich-sardinische Regierung bewilliget die zollfreie Ein- und Ausfuhr aller jener Gegenstände, welche sich die österreichische Verwaltung zur Einrichtung der verschiedenen Amts-Localitäten der Wechselstation und der

vožnjo in službo na tej železni cesti, zlasti vseh predmetov in orodja, potrebnega za obranjenje te železne ceste in tega, kar k njej sliši, zadevnih voznih sredstev, kakor tudi preselitne robe urednikov, ki služijo na sardinski zemlji.

V ta namen se dalje odločuje, da se imajo pristojnim sardinskim oblastnijam zaznamki vpeljanih reči in pisma avstrianske železnocestne uprave pokazati in spolnovati vse odločbe, ki so predpisane v sardinskem kraljestvu za izjemno cola prosto uvožnjo reči.

Člen 25.

Kraljevo-sardinski dnarstveni straži, kraljevi žandarmerii in drugim dnarstvenim in policijskim organom, ki se kakor taki lahko poznajo, gre pravica, po sardinski železni cesti, katero upravlja avstrianska vlada, ob vsakem času in kolikorkrat to služba tirja hoditi in jo prestopati. Ta obhod morajo naznaniti čuvajem, ki so postavljeni poleg železne ceste, razun primerleja, če bi zamuda utegnila službi škodovati.

Člen 26.

Obe vladi, avstrianska in sardinska boste skerbele za to, da se bodo dela za napravo železnih cest po zadevni zemlji s postajo menjališa vred ob pravem času dokončale. Vse dela se bodo napravile po popolnih pravilih umetnosti in v popolnoma rabljivem stanu, ter se bode ustanovila enakolična izpeljava, da se bodo vlaki iz ene države v drugo brez zadržka in prenehanja voziti mogli.

Člen 27.

Kos železne ceste med menjališem in reko Ticinom se bode avstrianski upravi v popolnem in za vožnjo pripravnem stanu izročil v dobi, odločeni v čl. 14.

Avstrianski upravi se bode dal izpis ali prepis listov in obrisov, iz katerih se razvidi, kakošne posebne pravne razmere so med omenjenim oddelkom železnice in med posestniki sosedskih zemljiš in ktere pravice in dolžnosti sicer proti sosedom železnice obstoje ali pa zadevajo meje odkupljenega zemljiša.

Eisenbahnstrecke zwischen dieser Station bis zum Ticino verschaffen muss, dann für alle zum Betriebe und zum Dienste auf jener Eisenbahnstrecke nöthigen Gegenstände, insbesondere für alle Effecten und Materialien zur Instandhaltung eben dieser Eisenbahnstrecke mit ihrem Zugehör, für die bezüglichlichen Betriebsmittel, sowie nicht minder für die Uebersiedlungs-Effecten der zum Dienste auf sardinischem Gebiete bestimmten Beamten.

Zu diesem Ende wird ferner festgesetzt, dass den competenten sardinischen Behörden die Verzeichnisse der eingeführten Gegenstände und die Certificate der österreichischen Eisenbahn-Verwaltung vorgewiesen und dass alle jene Bestimmungen beobachtet werden, welche im Königreiche Sardinien für die ausnahmsweise zollfreie Einfuhr von Gegenständen vorgezeichnet sind.

Artikel 25.

Die königlich-sardinische Finanzwache, die königliche Gensd'armerie und andere als solche erkennbare Finanz- und Polizeiorgane haben das Recht, die in der österreichischen Verwaltung befindliche sardinische Eisenbahnstrecke zu jeder Zeit und so oft es der Dienst erheischt, zu begehen oder zu überschreiten. Diese Begehung wird über Meldung bei dem längs der Linie aufgestellten Bahnaufsichtsposten Platz greifen, mit Ausnahme des Falles, wenn eine Verzögerung den Dienst beeinträchtigen könnte.

Artikel 26.

Die beiden Regierungen, die österreichische und die sardinische, werden dafür sorgen, dass die Arbeiten für den Bau der in den bezüglichlichen Territorien gelegenen Eisenbahnstrecken, die Wechselstation inbegriffen, bei rechter Zeit zu Ende geführt werden. Alle Werke werden nach den vollen Regeln der Kunst in vollkommen brauchbarem Zustande ausgeführt werden, wobei man sich zu einer gleichförmigen Ausführungsweise verstehen wird, damit der Uebergang der Züge aus einem Staate in den anderen ohne irgend ein Hinderniss oder irgend eine Unterbrechung bewerkstelliget werden könne.

Artikel 27.

Die Eisenbahnstrecke zwischen der Wechselstation und dem Ticino wird der österreichischen Verwaltung in vollständigem und betriebsfähigem Zustande innerhalb des im Art. 14 festgesetzten Zeitraumes übergeben werden.

Die Schriften und Zeichnungen, welche auf die Ertheilung von Auskünften über die besonderen Rechtsbeziehungen zwischen der erwähnten Eisenbahnstrecke und dem angränzenden Grundbesitz und auf andere Rechte und Verbindlichkeiten gegen die Anrainer oder Adjacenten der Bahn, sowie nicht minder jene, welche sich auf die Abgränzung des expropriirten Grundes beziehen, werden der österreichischen Verwaltung im Auszuge oder in Copie mitgetheilt werden.

Člen 28.

Še preden se redne vožnje po železni cesti začnejo, boste obe pogodbeni vladi izbrale komisijo, predvidjeno s pooblastili, da bode pregledala stan oddelka železne ceste in vsega, kar k njemu gre, kakor tudi zadevne dele menjališa, in se bode tako tudi od tega prepričala, ali bi imela sardinska družba odpraviti še kake manjivosti ali napačnosti.

Od dobe naprej, ko se bo oddal ta kos železne ceste in to kar se njega tiče, kakor tudi menjališe, prevzame avstrijska uprava glede na dalje obdrževanje tega kosa in dotičnih delov menjališa, kakor tudi glede na vse druge pravne razmere, če odločbe te pogodbe ne predpisujejo kaj drugega, vse dolžnosti takega, ki ima vžitek.

Člen 29.

Železna cesta se mora dokončno saj štiri tedne prej oddati, kot se prične redna vožnja. Iz te predaje izvirajoče dolžnosti ne veljajo tudi zastran tacih tirjatev drugih oseb, katerih ime se izpeljuje iz delanja železne ceste, ali ktere so se pred časom predaje začele ali se pa opirajo na način naredbe ali izpeljave železne ceste.

Člen 30.

C. k. avstrijska vlada obeta, da ne bode brez privoljenja kraljevo-sardinske vlade po sardinski družbi za izklenivno rabo avstrijske uprave narejenih poslopij in družih naprav menjališa drugim prepustila ali se jih poslužila za druge namene.

Člen 31.

Upravama obeh vlad gre enaka pravica do rabe poslopij, njih delov, šin in družih naprav menjališa, ki so za vkupno rabo.

Posebna uredba postaj, ktero boste obe upravi zavoljo notranje službe ustanovile, bo primerne odločbe in zadevne pravila, ki bi se utegnile izdati, natančneje zaznamvala.

Artikel 28.

Noch vor Eröffnung der regelmässigen Fahrten werden die beiden contrahirenden Regierungen eine mit Vollmachten versehene Commission zu dem Ende ernennen, damit der Zustand der Eisenbahnstrecke sammt Zubehör, sowie die bezüglichen Theile der Wechselstation untersucht, und in dieser Weise alle zufällig bestehenden Gebrechen oder Mängel erhoben werden, welche von Seite der sardinischen Gesellschaft zu beheben sind.

Von dem Augenblicke der Uebergabe dieser Eisenbahnstrecke sammt Zubehör und den bezüglichen Theilen der Wechselstation übernimmt die österreichische Verwaltung alle Pflichten eines Nutzniessers in Betreff der weiteren angemessenen Instandhaltung jener Bahnstrecke und der bezüglichen Theile der Wechselstation, sowie nicht minder aller anderen Rechtsbeziehungen, in so weit die Bestimmungen des gegenwärtigen Uebereinkommens nicht etwas Anderes vorschreiben.

Artikel 29.

Die definitive Uebergabe soll wenigstens vier Wochen vor Eröffnung der Eisenbahn für den regelmässigen Verkehr Platz greifen. Die aus dieser Uebergabe entspringenden Verpflichtungen dehnen sich aber nicht auf jene eventuellen Forderungen dritter Personen aus, deren Titel aus dem Baue der Eisenbahn hergeleitet, oder deren Ursprung vor die Zeitperiode der Uebergabe fällt, oder aber welche auf die Art der Bahnanlage und des Baues der Eisenbahn selbst gegründet würden.

Artikel 30.

Die k. k. österreichische Regierung verspricht, ohne Zustimmung der königlich-sardinischen Regierung die von der sardinischen Gesellschaft zum ausschliessenden Gebrauche für die österreichische Verwaltung errichteten Gebäude und anderen Etablissements der Wechselstation, nicht an Andere zu überlassen oder zu anderen Zwecken zu verwenden.

Artikel 31.

Die Verwaltungen der beiden Regierungen haben gleiches Recht zum Gebrauche der Gebäude, der Gebäudetheile, der Schienen und der übrigen Vorrichtungen der Wechselstation, welche zum gemeinschaftlichen Gebrauche bestimmt sind.

Ein zwischen den beiden Verwaltungen zu vereinbarendes besonderes Stationsreglement für den innern Dienst wird die geeigneten Bestimmungen und die bezüglichen eventuellen Massregeln näher bezeichnen.

Člen 32.

Avstrianska uprava bode prevzela in plačevala stroške za opravo poslopij, stojećih na železni cesti od reke Ticina do menjališa, kakor tudi poslopij, ki stoje na mestu postaje same ter so odločene za izklenivno rabo ravno te uprave, in tudi stroške za orodje, pohošje in opravo, razun stanovitnih in zidanih reči.

Nasproti pa mora sardinska družba oskerbeti enako opravo vseh poslopij in prostorov, odločenih pri menjališu za vkupno rabo, s prideržkom povračila, ktereга boste ustanovile obe družbi.

Člen 33.

Ako bi se potem, ko se bo po železni cesti pričela vožnja, pokazalo, da je treba dopolniti dela na železni cesti med menjališem in reko Ticinom, ali pa poslopja postaje, se bodo te dela opravile po načertu, ktereга boste obe družbi sardinska in avstrianska dogovorno naredile in ki ga boste po tem precu poterdile obe vladi.

Za izpeljavo teh del, kakor tudi za ohranitev v dobrem stanu, za katero bo skerbela avstrianska uprava, se tej upravi podeljujejo vse tiste pravice, ki so po sardinskih postavah dovoljene začetnim družbam železnih cest.

Člen 34.

Postranski dobički med lombardsko mejo in menjališem če jih je kaj, gredo avstrianski upravi; dobički menjališa pa pripadajo izklenivno sardinski upravi.

Člen 35.

Po členu 28 je avstrianska uprava dolžna, ohraniti dele postaj, odločene za izklenivno njeno rabo, kakor tudi železno cesto od menjališa do meje obeh deržav in vse to, kar k železni cesti sliši.

Stroške za ohranitev postajnih delov, odločenih za vkupno rabo obeh uprav, boste obe opravi vsaka polovico plačevale.

Artikel 32.

Die österreichische Verwaltung wird die Spesen für die Einrichtung der auf der Strecke vom Ticino bis zur Wechselstation gelegenen Gebäude, sowie nicht minder der am Orte der Station selbst gelegenen und zum ausschliessenden Gebrauche eben dieser Verwaltung bestimmten Gebäude und in eben diesem Umfange auch die Spesen für Werkzeuge, Möbel und Einrichtungsstücke, stabile und gemauerte Gegenstände nicht inbegriffen, übernehmen und bestreiten.

Dagegen obliegt der sardinischen Gesellschaft die gleiche Einrichtung aller zum gemeinschaftlichen Gebrauche auf der Wechselstation bestimmten Gebäude und Räumlichkeiten, vorbehaltlich der zwischen den beiden Gesellschaften zu regelnden Vergütungen.

Artikel 33.

Sollte nach Eröffnung des Betriebes der Bahn die Nothwendigkeit von Ergänzungs- und Vervollständigungsarbeiten auf der Strecke zwischen der Wechselstation und dem Ticino, oder bei den Gebäuden der Station selbst erkannt werden, so werden diese Arbeiten nach den von den beiden Gesellschaften der sardinischen und österreichischen einverständlich verfassten und sofort von den beiden Regierungen genehmigten Plänen ausgeführt werden.

Behufs der Ausführung dieser Arbeiten, so wie auch für die Unterhaltungsarbeiten, welche der österreichischen Verwaltung obliegen, werden derselben alle jene Rechte eingeräumt, welche nach sardinischen Gesetzen den Eisenbahnunternehmungen zugestanden sind.

Artikel 34.

Der Genuss der Nebennutzungen auf der Eisenbahnstrecke zwischen der lombardischen Gränze und der Wechselstation gebührt der österreichischen Verwaltung, wogegen jene der Wechselstation ausschliessend der sardinischen Verwaltung zufallen.

Artikel 35.

Nach Massgabe des im Art. 28 ausgesprochenen Grundsatzes ist die österreichische Verwaltung zur Instandhaltung der zum ausschliesslichen Gebrauche derselben bestimmten Stationstheile, sowie der Eisenbahnstrecke von der Wechselstation bis zur Gränze der beiden Staaten sammt Zubehör verhalten.

Die Kosten für die Instandhaltung der zum gemeinschaftlichen Gebrauche beider Verwaltungen bestimmten Stationstheile werden von den beiden Verwaltungen zur Hälfte getragen werden.

Člen 36.

Kraljevo-sardinska vlada in namesti nje železnocestna družba prepusti c. k. avstrianski vladi in namesti nje zadevni železnocestni družbi vse tiste imena in pravice, ktere ima ona po pogodbah proti započetnikom stavb glede na oprostitve ali povračilo stroškov za vse stavbe, ktere so započetniki po pogodbah, ž njimi sklenjenih in v dobi dobrostojsva ali porošva napraviti dolžni.

Glede na popravo vseh družih poškodb, naj bodo kakoršne kol, naj pridejo iz djanja ali opušnja, iz hudobnega namena, naključbe ali iz naravnih prigodb, naj bodo navadne ali ne, se bode tako ravnalo kakor takrat, če je bilo poškodovano kako delo (člen 28), započeto po avstrjanski upravi na svoje stroške, in sardinska uprava ni dolžna, avstrianski upravi za popravo poverniti ne vseh stroškov niti nekoliko.

Člen 37.

V letu 1858 boste obe pogodbeni vladi začele pogajati se v ta namen, da bi se dogovorile zastran natančnejih odločb, ki se tičejo vzajemne vožnje po obeh železnih cestah, ravnanja policijskega glede na potne liste in potnike, ko prestopijo iz ene železne ceste na drugo, dalje, kar se tiče poštne zveze in zedinjenja telegrafske poteze za železnocestno rabo in zadnjič zastran colnijskega obravnavanja tistega blaga, ki se prevažva po zedinjenih železnih cestah.

Člen 38.

Da bi se ložeje uravnale tiste naredbe, ki bi jih morda treba bilo za izpeljavo zaukazov že dogovorjenih, ali kateri bi se utegnile pozneje dogovoriti zastran vzajemne rabe železnih cest, boste obe vladi ena drugi na znanje dajale zadevne dovolitve, kakor tudi pogoje, kterim je vsaka dovolitev podveržena.

Člen 39.

Priterdba te pogodbe se vzajemno prideržuje, in priterdbe se bodo v štirih tednih od današnjega dne naprej na Dunaji izmenjale.

Artikel 36.

Die königlich-sardinische Regierung und statt derselben die concessionirte Gesellschaft überlässt der k. k. österreichischen Regierung und statt derselben der bezüglichen concessionirten Gesellschaft alle jene Titel und Rechte, welche derselben contractlich den Bau-Unternehmern gegenüber rücksichtlich der Befreiung oder Ersatzleistung der Kosten für alle jene Herstellungen zustehen, die den Unternehmern selbst kraft ihrer Verträge und während der Dauer der Haftung obliegen.

In Betreff der Wiederherstellung aller andern Beschädigungen von was immer für einer Art, dieselben mögen aus Handlungen oder Unterlassungen, aus böser Absicht, aus Zufall oder in Folge Elementarereignisse entstanden sein, dieselben mögen zur Zahl der gewöhnlichen oder aussergewöhnlichen gezählt werden, wird so vorgegangen als ob der Schaden bei einem von der österreichischen Verwaltung auf eigene Kosten unternommenen Werke (Art. 28) entstanden wäre, und die sardinische Verwaltung soll nicht gehalten sein, der österreichischen Verwaltung die Kosten der Wiederherstellung weder im Ganzen noch zum Theile zu ersetzen.

Artikel 37.

Im Laufe des Jahres 1858 werden die beiden contrahirenden Regierungen Verhandlungen zu dem Ende eröffnen, um die näheren Bestimmungen rücksichtlich der Ausführung des wechselseitigen Betriebes der beiden Eisenbahnen, die polizeiliche Pass- und Fremdenbehandlung bei deren Uebertritte von einer Bahn auf die andere, ferners rücksichtlich der Postverbindung und der Vereinigung einer Telegraphenlinie für den Gebrauch des Eisenbahnbetriebes und endlich bezüglich der zollämtlichen Behandlung des auf den vereinigten Eisenbahnen stattfindenden Waarenverkehrs zu vereinbaren.

Artikel 38.

Um die eventuell zu ergreifenden nöthigen Massregeln zur Durchführung der schon vereinbarten oder in der Folge noch zu vereinbarenden Verfügungen rücksichtlich des gegenseitigen Eisenbahnbetriebes besser regeln zu können, werden sich die beiden Regierungen von der ertheilten bezüglichen Concession, sowie von den Bedingungen, welchen dieselbe unterworfen wird, die Mittheilung machen.

Artikel 39.

Die Ratification des gegenwärtigen Uebereinkommens wird gegenseitig vorbehalten, und es werden die Ratificationen innerhalb vier Wochen, vom heutigen Tage an gerechnet, in Wien ausgewechselt werden.

V spričbo tega so pooblastenci visokih pogodnikov ta dogovor podpisali in na-nj svoje pečate pritislili.

Tako storjeno na Dunaji devetnajstega dne Junija tisuč osem sto šest in petdeset.

(L. S.) **Negrelli** s. r. (L. S.) **Cantono di Ceva** s. r.

(L. S.) **Maly** s. r. (L. S.) **G. Negretti** s. r.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Viennae, die 19. Julii 1856.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein. m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae

Apostolicae Majestatis proprium:

Ig. Eques Liehmann a Palmrode m. p.

Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der hohen contrahirenden Theile dieses Uebereinkommen unterschrieben und demselben ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in Wien den neunzehnten Juni Eintausend Achthundert fünfzig sechs.

(L. S.) **Negrelli** m. p. (L. S.) **Cantono di Ceva** m. p.

(L. S.) **Maly** m. p. (L. S.) **G. Negretti** m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ex omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatu-ros, nec, ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis tabulas Manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri jussimus.

Dabantur Vienna, die 19. Julii 1856.

Franciscus Josephus m. p.

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein. m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae
Apostolicae Majestatis proprium:

Ig. Eques Liehmann a Palmrode m. p.

10.

Ukaz c. k. ministerstva pravosodja in kupčije ter c. k. armadnega nadpoveljstva od 22. Septembra 1856,

veljaven za vse kronovine, tudi za vojaško krajino,

s katerim se 5. dne Aprila 1853 št. 60 derž. zak. za kronovino Avstrio pod Anizo dani ukaz zastran vročanja sodnjih odpisov po pošti za nazajno primko (retour-recepisse), razširja na vse druge kronovine, na vojaško krajino in tudi na vročbe vojaških sodnij.

(Je v derž. zak. LII. delu, št. 209, izdanim in razposlanim 14. Novembra 1856.)

Ministerstvu pravosodja in kupčije in pa armadno nadpoveljstvo so spoznale za dobro, 5. Aprila 1853, št. 60 derž. zak. dani ukaz zastran vročanja sodnjih odpisov (rešil) po pošti proti temu, da se od slednje uročbe napravi nazajna primka, kateri ukaz je izperva veljal samo za nadvojvodstvo avstriansko pod Anizo, sedaj razširiti tudi na vse druge kronovine, kakor tudi na vojaško krajino in na uročbe vojaških sodnij.

Baron **Krauss** s. r. Vitez **Toggenburg** s. r. Baron **Bamberg** s. r., G. M.

11.

Razpis c. k. pravosodnega ministerstva od 11. Novembra 1856,

veljaven za vse kronovine razun vojaške krajine,

s katerim se razglasa po Najvišjem sklepu 22. Oktobra 1856 ustanovljena razlaga §. 49 postave od 3. Maja 1853, št. 81 derž. zakonika, po katerem sodnje osebe zapadajo kazni, če kako darilo vzamejo.

(Je v derž. zakoniku, LII. delu, št. 212, izdanim in razposlanim 14. Novembra 1856.)

Njegovo c. k. apostolsko Veličanstvo cesar je z Najvišjim sklepom od 22. Oktobra 1856 blagovolil izreči, da odločbe §. 49 postave od 3. Maja 1853, št. 81 derž. zak., ki govori, da je jemanje daril kazni podverženo, veljajo popolno za vse sodnje urednike, torej tudi za manipulacijne urednike pri sodnijah.

Baron **Krauss** s. r.

10.

**Verordnung der k. k. Ministerien der Justiz und des Handels und
des k. k. Armee-Ober-Commando vom 22. September 1856,**

giltig für alle Kronländer, mit Einschluß der Militärgränze,

womit die, unterm 5. April 1853, Nr. 60 des Reichs-Gesetz-Blattes, für das Kronland Erzherzogthum Oesterreich unter der Enns erlassene Verordnung über die Zustellungen gerichtlicher Erledigungen durch die Post gegen Retour-Recepisse auf sämtliche übrige Kronländer, die Militärgränze und auf die Zustellungen durch die Militärgerichte ausgedehnt wird.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, LII. Stück, Nr. 209. Ausgegeben und versendet am 14. November 1856.)

Die Ministerien der Justiz und des Handels und das Armee-Ober-Commando finden sich bestimmt, die unterm 5. April 1853, Nr. 60 des Reichs-Gesetz-Blattes, erlassene Verordnung über die Zustellung gerichtlicher Erledigungen durch die Post gegen Retour-Recepisse, welche ursprünglich nur für das Erzherzogthum Oesterreich unter der Enns giltig war, nunmehr nicht nur auf sämtliche übrige Kronländer, sondern auch auf die Militärgränze und die durch Militärgerichte zu veranlassenden Zustellungen auszudehnen.

Freiherr v. **Krauss** m. p. Ritter v. **Toggenburg** m. p. Freih. v. **Bamberg** m. p., G. M.

11.

Erlaß des k. k. Justizministeriums vom 11. November 1856,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

wodurch die durch Allerhöchste Entschliessung vom 22. October 1856 erfolgte Erläuterung des §. 49 des Gesetzes vom 3. Mai 1853, Nr. 81 des Reichs-Gesetz-Blattes, über die Strafbarkeit der Geschenkkannahme von Seite der Gerichtspersonen, kundgemacht wird.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, LII. Stück, Nr. 212. Ausgegeben und versendet am 14. November 1856.)

Seine k. k. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 22. October 1856 zu erklären geruht, dass die Bestimmungen des §. 49 des Gesetzes vom 3. Mai 1853, Nr. 81 des Reichs-Gesetz-Blattes, über die Strafbarkeit der Geschenkkannahme auf alle Gerichts-, somit auch auf die dortigen Manipulationsbeamten seine volle Anwendung zu finden habe.

Freiherr v. **Krauss** m. p.

12.

Razpis c. k. dnarstvenega ministerstva od 3. Novembra 1856,

s katerim se kontrolnemu uredu v Henrikovem Gradcu na Českem daje oblast, jemati vvoznino od blaga, ki ga je že kaka druga colnija od znotrej preiskovala, kakor tudi od blaga, ki prihaja po pošti.

(Je v derž. zak. LII. delu, št. 210, izdanim in razposlanim 14. Novembra 1856.)

13.

Razpis c. k. dnarstvenega ministerstva od 6. Novembra 1856,

s katerim se napovednija v Hilgersdorfu premenja v malo colnijo II. razreda.

(Je v derž. zak. LII. delu, št. 211, izdanim in razposlanim 14. Novembra 1856.)

12.

Erlass des k. k. Finanzministeriums vom 3. November 1856,

betreffend die Ermächtigung des Controlamtes zu Neuhaus in Böhmen zur Einhebung des Eingangszolles für die bereits bei einem anderen Zollamte der inneren Untersuchung unterzogenen und die mit Post anlangenden Waaren.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, LII. Stück, Nr. 210. Ausgegeben und versendet am 14. November 1856.)

13.

Erlass des k. k. Finanzministeriums vom 6. November 1856,

betreffend die Umwandlung des Ansagepostens zu Hilgersdorf in ein Neben Zollamt II. Classe.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, LII. Stück, Nr. 211. Ausgegeben und versendet am 14. November 1856.)

Deželni vladni list

krajsko vojvodino.

Pervj razdelak.

III. Del IX. Tisak 1857.

izdan in tiskaljan 31. Januaria 1857.

